

91

NOTAS SOBRE ALGUNOS TEXTOS JEROGLÍFICOS EN COLECCIONES PRIVADAS

Camilo Luin

Sebastian Matteo

Universidad de San Carlos de Guatemala y Sociedad de Americanistas de Bélgica

PALABRAS CLAVE

Epigrafía, colección, cuenta larga, glifo emblema, wayob'

ABSTRACT

NOTES ON SOME HIEROGLYPHIC TEXTS IN PRIVATE COLLECTIONS

Who will be able to read them? These were the words of John Lloyd Stephens upon seeing Maya hieroglyphs in 1840. Over the last decades, decipherment of Maya writing has advanced impressively, this thanks to the large quantity of preserved texts. While some investigators do not agree with the study of unprovenienced artifacts, there is no doubt that this source has provided many clues on innumerable aspects of Maya history, mythology, iconography, and epigraphy. In this work we present the epigraphic analysis of two stela fragments and a polychrome bowl, all with Wayob' representations, which come from private collections in Guatemala.

RESUMEN

¿Quién será capaz de leerlos?, fueron las palabras de John Lloyd Stephens al observar los jeroglíficos mayas en 1840. En las últimas décadas el desciframiento de la escritura maya ha avanzado de forma impresionante y esto gracias a la gran cantidad de textos conservados. Aunque algunos investigadores no están de acuerdo con el estudio de piezas sin procedencia, no cabe duda que esta fuente ha dado muchos datos sobre innumerables aspectos dentro de la historia, mitología, iconografía y epigrafía maya. En esta ponencia presentamos el análisis epigráfico de dos fragmentos de estela y un cuenco policromo con representaciones de wayob' los cuales forman parte de colecciones privadas en Guatemala.

INTRODUCCIÓN

En la historia de la humanidad únicamente cinco civilizaciones fueron capaces de inventar un sistema de escritura, Mesopotamia, Egipto, China, los Harappan y los Mayas, siendo este último un sistema mixto, al cual nos referimos como logo-silábico por el hecho de que presenta signos que representan palabras completas, logogramas, y signos fonéticos, que no son más que la combinación de consonante vocal. La tarea de descifrar el sistema de escritura ha tomado mucho tiempo, sin embargo en las últimas décadas, el avance en muchos aspectos del desciframiento ha sido notable y ha permitido comprender más algunos aspectos de la escritura maya. Otro aspecto que ha sido clave, es el hecho de contar con un corpus bastante extenso de ejemplos de escritura maya, tanto en cerámica como en los monumentos esculpidos en piedra. El corpus existente se ha complementado con la aparición y

publicación de un sinnúmero de ejemplos pertenecientes a colecciones privadas alrededor del mundo, como por ejemplo la gran base de datos de Justin Kerr (*THE MAYA VASE DATABASE*), la cual está disponible en línea en el sitio de FAMSI (www.famsi.org), y que definitivamente se ha convertido en una herramienta clave para el estudio de la iconografía y epigrafía maya, sin lugar a dudas ha sido una mina de oro para el entendimiento de muchos aspectos de la cultura maya. Es así como en esta ponencia queremos dar a conocer algunos textos jeroglíficos que encontramos en colecciones privadas en Guatemala.

LA ESTELA

En 2008 el Dr. Oswaldo Chinchilla, curador del Museo Popol Vuh, tuvo la oportunidad de fotografiar fragmentos de estela tallada en piedra caliza, pertenecientes a una colección privada. Dichos fragmentos se encuentran en buen estado de conservación los cuales se presentaron por vez primera a la comunidad científica de Guatemala. (Figuras 1 y 2). Estos dos fragmentos de estela presentan un total de 17 bloques jeroglíficos dobles, de los cuales la última columna se ha perdido. Sorprendentemente, se descubrió que ambos bloques son parte de uno solo, es decir que pegan entre sí, lo que reconstruye significativamente el texto jeroglífico en mención (Figura 3).

El primer reto fue poder reconstruir la cronología de la estela, lo cual se consiguió gracias a la fecha **8 Kib' 14 Pop**. En base a ésta fecha se calculó la cuenta larga. Se tenían varias fechas probables dentro del periodo Clásico Tardío, siendo las más probables 706 y 758 DC, pertenecientes al ciclo 9.13 o 9.16. En base a algunas conversaciones con amigos epigrafistas, creemos que lo más probable es que sean del ciclo 9.16 por lo que se utilizará la cronología para la fecha 757 DC. La cronología se presenta de la manera siguiente:

3* Imix* 4 Mak	9.16.6.9.1	5 de octubre 757 d. C.
+ 6.15		
8 Kib' 14 Pop	9.16.6.15.16	17 de febrero 758 d. C.
+ 3 lat		
11* Kawak* 17 Pop	9.16.6.15.19	20 de febrero 758 d. C.
- 3.13		
3 Kimi 9* Pax*	9.16.6.12.6	9 de diciembre 757 d. C.

El texto inicia con un número de distancia que hace referencia a **15 (jolajun) k'in 6 (wak) winik**, y ocurrió la fecha **3 (ux) imix 4 (kan) mak**, luego aparece el primer evento, se trata del verbo para entronización, apodado como el “glifo del dolor de muelas”, del que actualmente es aceptada la lectura de **JOY**. La cláusula completa debe leerse **JOY-ti AJAW?-..? K'UH-jo?-b'o-no-AJAW** “fue entronizado rey... divino señor de *Job'on*”. Seguidamente aparece otro número de distancia **15 (jolajun) k'in 6 (wak) winik/winal** el cual nos traslada a la fecha **8 kib 14 pop**, en la que está descrito el segundo evento, **hu-li-...? tz'u?-lu KALOM-TE'** “arribo [...] *tz'ul kalomte*”, un evento registrado como la llegada de un noble importante, ya que posee el título de **kalomte'** el más importante entre la realeza. Probablemente se refiera a la llegada de un invitado a la toma de poder del gobernante local, seguramente de una ciudad-estado de mayor importancia; lamentablemente quedo sin identificar. Seguido de este evento aparece otro número de distancia, esta vez muy corto, únicamente de tres días, **UX la-ta**, seguido de su correspondiente rueda calendárica, **11 (b'uluk) kawak 17 (huklajun) pop**, fecha en la que tenemos una acción ritual en la que alguno de los señores efectúa un corte de algo, **CH'AK-u?-ne K'UH-lu**, “**ch'ak u ne' k'uhul [? ajaw]**” en algunos casos esta acción ritual con lleva una decapitación, por ejemplo **CH'AK-ka-ja 'u-K'AB** “cortada esta su mano o su brazo” TNA Stucco Mural o **CH'AK-ka-'u-B'AAH** “cortada esta su cabeza” PAL T.XIX Bench-S: E3 (Boot 2009).

A continuación se presenta otro número de distancia **13 (uxlajun) k'in 3 (ux) winik**, [i]-u-ti “y entonces ocurrió...”, **3 (ux) kimi 9 (b'olon) pax**, nueva fecha que nos arroja al siguiente evento, **HUL-li-ti ko-cho?-TE'**, “arribo a *Kochte*”, es decir está haciendo referencia a un topónimo dentro del sitio. Seguido de esta cláusula aparece el título **AJ-WINIK-ki**, que probablemente hace referencia a la toma de cautivos, “**el de los 20 cautivos**”, luego de este título debió seguir el nombre personal, lamentablemente no existe. Inmediatamente al título **HAAB'-AJAW-li**, que lo identifica como un rey. El texto se corta con el

glifo introductor de los números de distancia **u-TZ'AK-AJ**. Recapitulando, se presenta un esquema de la lectura:

15 k'in 6 winik (número de distancia)	3 imix (posición del Tzolk'in)
4 mak- JOY-ja?-ti (mes y entronización)	AJAW? (parte del nombre y título)
K'UH-jo?-b'o-no-AJAW (título)	15 k'in 6 winik (número de distancia)
8 kib 14 pop (rueda calendárica)	hu-li (evento, arribar)
tz'u?-lu-KALOM-TE' (nombre y título)	4 la-ta (numero de distancia)
17 pop CH'AK-u?-ne (mes y evento ritual)	K'UH-lu (título)
13 k'in 3 winik, [i]-u-ti (número de distancia e indicador de evento anterior)	3 kimi 9 pax (rueda calendárica)
HUL-li-ti ko-cho?-TE' (evento, arribar, topónimo)	AJ-WINIK-ki (título guerrero?)
HAB'-AJAW-li (título)	u-TZ'AK-AJ (glifo introductor de DN)

PROCEDENCIA

Como se observó, no se tiene un emblema conocido para estos fragmentos de estela, y los nombre de los gobernantes y topónimos no son conocidos hasta ahora. Por razones estilísticas, los fragmentos pueden ser de la región de Aguateca o Cancun, ya que otros ejemplos de la zona mencionada presentan un estilo semejante (Nikolai Grube comunicación personal).

Con respecto al glifo emblema, que identifica al *ajaw* de *Job'on*, existen algunas referencias en diferentes diccionarios que presentan homogeneidad en el término, el cual probablemente hace referencia a un hoyo o agujero en el suelo:

- *hob'on* cavity, log (drum); nest (bees) (Bricker *et al.* 1998:107)
- *job'on* hueco (Hofling y Tesucún 2000:298; ALMG 2003:41)
- *job'onil kab'* hueco de árbol donde vive la colmena (Acuña 2001: 254, (Hofling y Tesucún 2000: 298)
- *Job'on-pich* (topónimo, lago Petén-Itza) Y es porque tenía un hueco, que le pusieron por nombre *Job'on-pich*, "Conacaste (con) Hueco" (Hofling y Tesucún 2000: 15, 298; Tesucún Chan y Tesucún 1999:3)
- *Job'onsotz'* el nombre del lugar se debe a que anteriormente había un árbol que tenía hueco en medio y allí vivían varios murciélagos (Tesucún Chan & Tesucún 1999: 25)
- *job'o* cubrir, tapar, hueco (Pérez Martinez *et al.* 1996:85)

EL CUENCO DE LOS WAYOB'

Este cuenco presenta una escena de *wayob'*, también conocida como co-esencia. El concepto de co-esencias o espíritus compañeros, llamado nagualismo, es una idea muy dispersa en Mesoamérica. Éste concepto religioso puede ser definido como una relación especial entre el ser humano y otra entidad, o de dos o más entidades. Para el ser humano, esta relación es por medio de un alma que habita ambos cuerpos (humano-way), compartiendo los sueños, la energía vital, el comportamiento y la muerte. Cada vez que un ser humano nace, nace al mismo tiempo un animal, u otro ser, quedando ligado su destino.

Hace casi 20 años, el tema del nahualismo (o nagualismo) hacía su aparición en el área de estudio de las sociedades mayas prehispánicas. David Stuart y Stephen Houston descifraron en 1989 la expresión jeroglífica ligada al nahualismo (**WAY, wa-WAY, WAY-ya, way**), aunque se ha de señalar Nikolai Grube llegó a iguales conclusiones al mismo tiempo. En el conocido artículo *A Census of Xibalba*, publicado por Grube y Nahm en *The Maya Vase Book* vol. 4 (1994), dichos autores presentan todo un

listado de figuras identificadas como *wayob'* logrando identificar a muchos de estos personajes. Desde entonces, solo pocos trabajos sobre el tema han visto la luz (Calvin 1997; Stuart 2005; Matteo 2005).

El cuenco que se presenta a la comunidad científica por primera vez, muestra cinco *wayob'* diferentes. Antes de analizar el vaso de manera global, se estudiará cada personaje por separado.

JAGUAR – K'AB' EK' HIX

El primer way estudiado es un jaguar (Figura 4), el cual está asociado a la inscripción siguiente:

- K'AB'-EK' hi?-HIX u-WAY SAK-?
- *k'ab' ek' hix u way sak ?*

El jaguar (*Pantera onca*) tiene una serpiente enrollada en su cuello, una hoja de lirio de agua sobre la cabeza y parece llevar algo en la mano. Esta co-esencia con los mismos atributos aparece en otras escenas similares:

1230 (codex), con Ch'ak B'aah Akan y Venado	'to'-JATZ'-EK' HIX u-WAY ?
1336 (codex) con Chaahk	sin texto
1389 (codex) con K'ahk' Ohl Chamiiy, venado	'to'-JATZ'-EK' HIX (erosionado)
1652 (codex) con K'ahk' Ohl Chamiiy y sapo	'to'-JATZ'-EK' HIX u-WAY 'AK'TNAL'
1653? (codex) con Chaahk y dios de la caza?	? (como 1256?)
2284 (codex) con Mok Chi	'to'-JATZ'-la-EK' HIX u-WAY-ya 'AK'TNAL'
MBD 32 (codex) con Sak Ux Ok y sapo	(texto erosionado)
MBD 42 (codex) con K'ahk' Ohl Chamiiy? Y ?	(texto erosionado)

Algunas de estas representaciones muestran al jaguar con signos de estrellas (**EK'**, T510). Este elemento es importante si se hace referencia a la estrella que aparece en el nombre del jaguar en el cuenco de los Wayob' (*Jatz' Ek' Hix* (cf. Lopes 2003; Zender 2004). Sólo se conocen dos ejemplos de asociación de este way con un topónimo, aún parece ser un topónimo mitológico ("*ak'tnal*" (K1652, 2284)). Estas dos ocurrencias se pueden ver únicamente en vasijas de estilo codex. Es interesante notar que se encuentra mencionado en el texto de la escena mitológica de la vasija codex MBD 95 (**CH'AK-ka-b'a 'AK'TNAL' AJAW**). Es posible que este topónimo estuviese ligado a la historia dinástica y mitológica del reino de *Kaan o Kaanul*, según las recientes investigaciones de Nikolai Grube sobre este tema iconográfico (Grube 2004).

ESQUELETO - XINIL CHAMIIY

Lamentablemente no se tiene un texto asociado a este way en el cuenco aquí presentado, pero se puede identificar su nombre gracias a otros ejemplos conocidos. Este personaje es un esqueleto con pelo trenzado, que tiene frente a él, un plato con huesos en su interior, del que emergen llamas. (Figura 5) Este way fue identificado por Grube y Nahm como la "muerte apestosa" que en algunos casos aparece con un collar de muerte del cual cuelgan ojos humanos, también suele ser representado con los genitales claramente expuestos y con el pene perforado por varias espinas.

0927 (Naranja) muchos	pa?-ta/ki xi-ni-li DIOS.A'
1211	texto erosionado
5635	sin texto
7220 (El Zotz)	?
Benson & Forest 1983: pl.20	sin texto

De los pocos textos asociados a *Xinil Chamiiy*, no se pudo identificar un glifo emblema asociado con este way.

MONO – XUKUB' CHIH MAAX

El tercer way representa a un mono araña (*Ateles geoffroyi*), lleva sobre la cabeza cuernos de venado (Figura 6; para el desciframiento del glifo de “cuerno-de-venado”, véase López y Davletshin 2004). En su mano se puede ver un fruto de cacao (*Theobroma cacao*). Dichos atributos parecen formar las características propias de este way, representado en muchas “escenas de wayob” (aunque el cacao esta frecuentemente asociado con el mono araña). Este way está acompañado por cuatro bloques jeroglíficos:

- **XUKUB'-chi MAX u-WAY 3-WITZ b'a-TUN-ni**
- *xukub chih maax u way 3 witz b'aah tuun*

Como se puede ver, el mono-con-cuernos-de-venado parece estar asociado con el topónimo de Caracol de Ux Witz(a') (Stuart & Houston 1994:52). Este topónimo se encuentra con otra representación de este way en el vaso K7525.

1181 (Codex), con K'ahk' Ne' Tz'uutz' y sapo	XUKUB'?-chi? u-ma xiu-WAY-ya ?-TE'-AJAW
1203 (Codex) con K'ahk' We' Chitam	XUKUB-chi ma-xi u-WAY-ya ?-TE'-AJAW
1809 (Codex) con K'ahk' Ne' Tz'uutz'	texto raro
1811 (Codex) con Miso'n (remolino) y ?	? chi? ma-xi u-WAY-ya
2010 (Codex) con pavo	XUKUB'-chi ma-xi u-WAY-ya ?-TE'-AJAW
3038 (?) con K'ahk' Ohl Chamiiy y jaguar	sin texto
3060 (El Zotz?) con “chapat” y jaguar	texto raro
3392 (El Zotz) con jaguar-?	XUKUB' chi la MAX u WAY
4946 (central/NE peten?) con K'ahk' Ohl chamiiy	sin texto
7152 (cf.4946) con Ch'ak B'aah Akan y ?	sin texto
7525 (El Zotz) con K'ahk' We' Chitam, Tilal Hix,	XUKUB-chi MAX 3-WITZ Enema Jaguar, Sak
	Ux Ok
7993 (Codex) con K'ahk' Ne' Tz'uutz'	texto raro
8733 (Codex) con Tilal Hix y venado	texto ersosionado
MPV3206? (?) aguila-collar-serpiente	sin texto
MPV Cuenco Ik' (Ik') con ? Winik, ...	XUKUB'?-chi? MAX-xi? U WAY-ya ?

Este way presenta dos topónimos diferentes: 'Cuerda' *ajaw* (K1181, 1203, 2010) y *Ux Witz* (K7525, Cuenco de los Wayob'). Es importante notar que las reparticiones de estos topónimos corresponden a la zona de producción de las cerámicas. Así, el topónimo aun no descifrado ('**CUERDA'-TE**') se encuentra solamente en las vasijas de estilo codex provenientes del norte de Petén, mientras que el topónimo de *Ux Witz*, posiblemente Caracol, se encuentra en dos vasijas que parecen venir del centro-occidente de Petén (El Zotz en K7525, y región para el Cuenco de los wayob'). Hay otros dos wayob' que presentan también el mismo topónimo de *Ux Witz* y se encuentran en algunos vasos de la región de El Zotz (K2023, K3395, K3459).

HOMBRE

Este way se presenta como un ser humano gordo acostado con panza incubada (Figura 7). Este tipo de personajes son comunes dentro de los vasos con wayob'. Regularmente son personajes ya muertos, por lo que están hinchados; hay algunos relacionados con diferentes tipos de muerte, entre ellos, *Tilil Chamiiy*, “el que muere por fuego”, que se presentó en este mismo simposio ya hace algunos años, y que se encuentra en uno de los cuencos de la colección del Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín.

- **ti-WINIK-ki? u-WAY NAH?-CHAN-na b'a-TUN-ni**
- *winik u way naah? chan b'aah tuun*

DIOS DE LA MUERTE - CH'AK B'AAH AKAN

Este otro way pintado sobre el Cuenco de los *Wayob'* es *Ch'ak B'aah Akan*, (Figura 8) un personaje muy famoso dentro de los *wayob'* (Kremer y Flores 1996), debido a la acción que está representando, él se está auto-decapitando, un acto físicamente imposible, pero no para un way.

- ?? u-WAY MAT?/?
- ? u way Matawiil

El topónimo asociado a *Ch'ak B'aah Akan* es *Matawiil* en dos ocasiones (K0791 y Vaso de Altar de Sacrificios, cf. *infra*). Creemos que el cuenco de los *Wayob'*, presenta un glifo en forma de cabeza de cormorán, signo que puede ser leído **MAT**, que es frecuentemente usado en las inscripciones de Palenque para escribir *Matawiil* (Stuart 2006:94). Stuart lo considera como el lugar donde ocurrió el nacimiento de los tres dioses GI, GII, GIII, y también un lugar de origen mítico. Este way también se encuentra varias veces en el corpus cerámico del periodo Clásico:

0792 (Ik'), con Muyal Hix, Maab'	CH'AK-b'a[AKAN] u-WAY-ya ma-ta-wi-li
1230 (Codex), con Jatz' Ek' Hix y Venado	CH'AK-b'a AKAN-na u-WAY K'UH-cha-ta-na-WINIK
2942 (El Zotz-central Peten?) fuego-jaguar, jatz'-tuun-akan, mok chih	sin texto
3059	CH'AK-b'a AKAN
3062 (?)	
3395 (El Zotz) con muchos per ningunos del vaso Rodriguez (y con el jatz'-tuun-akan)	sin nombre
7152 con Xukub Chih Maax	sin texto
8936 con muchos, dentro k'ahk' ohl chamiiy	sin texto
altar vase (Ik') con otros wayob'	CH'AK-b'a[AKAN]-na u-WAY-ya-ni K'UH-ma[ta?]-wi

Está asociado a dos topónimos: *Chatan* (K1230) y *Matawil* (Altar Vase, K0791, Cuenco de los *Wayob'*). En primer lugar, *Chatan*, parece ser un título asociado a la elite de la región de Calakmul, (cf. Boot 2005: 505-516) mientras que *Matawil* está asociado con Palenque. De la misma forma que el way precedente, podemos ver que el topónimo cambia según el estilo cerámico (*Chatan*: codex, *Matawiil*: ik', Cuenco de los *Wayob'*).

EL TÍTULO B'AAH TUUN

El título *b'aah tuun* aparece frecuentemente en los textos asociados a los *wayob'*. Aquí sigue una lista de las ocurrencias asociadas con los *wayob'* que se pudieron encontrar:

Altar de Sacrificios	b'a-TUN-ni
MBD 32 (Codex)	b'a-TUN
Cuenco Ik' (Ik')	b'a-TUN-nu
Robicsek 1978: pl.108-111	b'a-TUN-ni
531 (Codex)	b'a-TUN
791 (Ik')	b'a[TUN]-ni
927 (Naranjo)	b'a[TUN]-ni
998 (Codex)	b'a-TUN
1152 (Codex)	b'a-TUN
1181 (Codex)	b'a-TUN
1256 (El Zotz)	b'a-TUN
1259 (Codex)	b'a-TUN
1442 (Codex)	b'a-TUN
1811 (Codex)	b'a-TUN-ni
2010 (Codex)	b'a-TUN
2041 (Codex)	b'a-TUN

2284 (Codex)	b'a-TUN
2716 (Codex)	b'a-TUN
3459 (El Zotz)	b'a-TUN
7794 (Codex)	b'a-TUN

Este título aparece con más frecuencia en vasijas, más sin embargo tenemos ejemplos monumentales:

Yaxchilan, lintel 18	b'a-TUN
Xcalumkin, panel 7	KELEM-ma b'a-TUN-ni
Xcalumkin, col. 5	KELEM-ma b'a-TUN-ni
Altun Ha, orejeras	b'a-TUN
El Señor del Petén, K9144	b'a TUN
Naranjo, altar 1	b'a-TUN-ni

La expresión jeroglífica era antes leída **b'a-ku** (Spero & Kerr 1994: 146, Boot 2002: 18), y traducida por “hueso” (Spero & Kerr 1994: 146) o criatura (Boot 2002: 18).

Algunos ejemplos muestran un complemento fonético, la sílaba *lnil*, llamaron la atención de Erik Boot quien reviso la lectura del “compuesto” jeroglífico y propuso la lectura: “*Bahtun "primer de la piedra" es título que se puede encontrar en Xcalumkin y el área de Nakbe. Es un ejemplo de los títulos que empiezan con bah "primero" (e.g. bahkab, bahcheb, bakpakal, bahtok')*” (comunicación personal Boot 2009). Como fue subrayado por Erik Boot, este título se encuentra en las regiones de Nakbé-Calakmul (estilo Códice) (cf. codex references, Boot 2005; Deventhal 2009a y 2009b) y en las inscripciones monumentales de Xcalumkin. Como se puede apreciar en la lista anterior, el título también aparece en vasijas de las ciudades/regiones siguientes: el señor de Petén, Naranjo, Ik'-Motul y El Zotz.

PROCEDENCIA

Probablemente esta cerámica fue producida en el centro oeste de Petén. Es imposible precisar su origen, pero probablemente sea la región comprendida entre El Zotz e Ik' ya que muestra *wayob'* asociados con topónimos más relacionados al sur de Petén, y un estilo policromo típico de las regiones del centro oeste.

CONCLUSIONES

Tener acceso a diferentes colecciones privadas, permite acrecentar el conocimiento en el campo de la epigrafía, ya que, cada vez salen a luz nuevos ejemplos de textos jeroglíficos que ayudan reconstruir la historia de las ciudades estado mayas en épocas prehispánicas. En este caso se ha podido relacionar algunos de los *Wayob'* a los diversos topónimos conocidos, y al mismo tiempo conocer nuevos ejemplos de algunos de estos personajes. También se encontraron nuevos topónimos, pertenecientes a ciudades hasta ahora desconocidas y que agregan nombres a las listas de sitios en el área de las Tierras Bajas Mayas. Es interesante notar que varios de los *wayob'* representados en dicha vasija muestran dos emblemas diferentes según la zona de producción cerámica donde aparecen. Probablemente este fenómeno puede ser utilizado para investigar más a fondo las relaciones regionales asociadas o no al nagualismo.

A su vez los títulos mencionados en la estela dejan en claro que el sitio *Job'on* debió haber estado bajo la hegemonía de un sitio mayor, situación que se puede observar por las llegadas de los *Kalom'te'* en las fechas de entronización y de rituales importantes.

AGRADECIMIENTOS

Se agradece al Dr. Oswaldo Chinchilla por proporcionar las fotografías de las estelas, así como Nikolai Grube, Erik Velásquez, Erik Boot y Alfonso Lacadena por sus comentarios sobre los textos jeroglíficos. No obstante, las ideas presentadas en este trabajo son responsabilidad sus autores.

REFERENCIAS

Acuña, René

- 2001 *Calepino Maya de Motul (de Antonio de Ciudad Real). Edición crítica y anotada por René Acuña.* Plaza y Vlades editores, México.

ALMG (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala)

- 2003 *Muuch't'an Mopan. Vocabulario Mopan. Mopan-Español, Español-Mopan.* Ciudad de Guatemala.

Benson, Elizabeth P. & Michel Forest

- 1983 *Céramiques anciennes du Nouveau Monde. Collection du Musée des beaux-arts de Montréal: une exposition itinérante.* Musée des beaux-arts de Montréal, Montréal.

Boot, Erik

- 2002 *A Preliminary Classic Maya-English English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings.* www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary.pdf
- 2005 *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico. A Study of the Inscriptions, Iconography, and Architecture at a Late Classic to Early Postclassic Maya Site.* Center for Non Western Studies, Universiteit Leiden, Leiden.
- 2009 *A Classic Maya-English English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings.* <http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/index.html>

Bricker, Victoria; Eleuterio Po'ot Yah y Ofelia Dzul de Po'ot

- 1998 *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocobá, Yucatán.* The University of Utah Press, Salt Lake City.

Calvin, Inga

- 1997 *Where the Wayob Live: a Further Examination of Classic Maya Supernatural.* En *The Maya Vase Book*, 5. (editado por Barbara Kerr y Justin Kerr), pp. 868-883. Kerr Associates, New York.

Grube, Nikolai

- 2004 *El origen de la dinastía Kaan, in Los cautivos de Dzibanché*, pp. 117-132. (editado por Enrique Nalda). INHA, México.

Grube, Nikolai & Werner Nahm

- 1994 *A Census of Xibalba: A Complete Inventory of Way Characters on Maya Ceramics.* En *The Maya Vase Book*, 4. (editado por Barbara Kerr y Justin Kerr), pp. 686-715. Kerr Associates, New York.

Hofling, Charles Andrew y Félix Fernando Tesucún

- 2000 *Tojt'an. Diccionario Maya-Itzaj-Castellano.* Cholsamaj, Guatemala.

Houston, Stephen y David Stuart

- 1989 *The Way Glyph: Evidence for "Co-essences" among the Classic Maya.* Research Reports on Ancient Maya Writing 30. Center for Maya Research, Washington D.C.

Kremer, Jürgen y Fausto Uc Flores

- 1996 The Ritual Suicide of Maya Rulers. *Eighth Palenque Round Table, June 6-12, 1993* (editado por Martha J. Macri and Jan McHargue)

Lopes, Luís

- 2003 *The "Stone-in-Hand" Glyph Revisited*
http://www.ncc.up.pt/lblopes/notes/stone_in_hand/stone_in_hand.pdf

Lopes, Luís y Albert Davletshin

- 2004 *The Glyph for Antler in the Mayan Script*. Wayeb Note 11.
<http://wayeb.org/wayebnotes/archive.php>

Matteo, Sebastian

- 2005 U way-"son alter ego". Image et propriété de l'alter ego dans la céramique maya de l'époque classique. En, *Annales d'Histoire de l'Art et d'Archéologie*, vol. XXVII (2005) pp.109-130, Catheline Périer d'Iteren (directeur), Université Libre de Bruxelles. Versión electrónica:
<http://www.foyeramericaniste.org/Matteou%20way%20Iconographie%20de%20l%27alter%20ego-Annales%20HAA%202005.pdf>

Pérez Martínez, Vitalino; Federico García; Felipe Martínez y Jeremías López

- 1996 *Diccionario Ch'orti'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Antigua Guatemala.

Quirarte, Jacinto

- 1979 The Representation of Underworld Processions in Maya Vase Painting: An Iconographic Study. En *Maya Archaeology and Ethnohistory* (editado por Norman Hammond y Gordon R. Willey), pp. 116-148. University of Texas Press, Austin.

Robicsek, Francis

- 1978 *The Smoking Gods: Tobacco in Maya Art, History and Religion*. University of Oklahoma Press, Norman.

Schele, Linda

- 1985 Balan-Ahau: A Possible Reading of the Tikal Emblem Glyph and a Title at Palenque. *Fourth Palenque Round Table, 1980*. (editado por Merle Greene Robertson y Elizabeth P. Benson), pp.59-65. The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.

Spero, Joanne y Justin Kerr

- 1994 Glyphic Names of Animals on Codex-Style Vases. En *Seventh Palenque Round Table, 1989* (editado por Virginia M. Fields) pp. 145-155. The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.

Stuart, David

- 2005 *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyphic Forum, March 11-16, 2005*. University of Texas, Austin.
2006 *Sourcebook for the 30th Maya Meetings, March 14-19, 2006*. University of Texas, Austin.

Stuart, David y Stephen Houston

- 1994 Classic Maya Place Names. *Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology*, number thirty-three. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington D.C..

Tesucún Chan, Octaviano y Alfonso Heriberto Tesucún

- 1999 *Toponimias Maya Itza'*. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Guatemala.

Zender, Marc

2004 Glyphs for "Handspan" and "Strike" in Classic Maya Ballgame Texts. Originalmente publicado en *The PARI Journal* 4(4):1-9. Versión electrónica.



Figura 1

Fragmento A. Fotografía por Oswaldo Chinchilla.



Figura 2

Fragmento B. Fotografía por Oswaldo Chinchilla.



Figura 3

Fragmentos A y B. Fotografía por Oswaldo Chinchilla.



Figura 4 Jatz' Ek' Hix. Fotografía por Nicholas Hellmuth. Dibujo por Sebastian Matteo.



Figura 5 Xinil Chamiiy. Fotografía por Nicholas Hellmuth. Dibujo por Sebastian Matteo.



Figura 6 Xucub' Chih Maax. Fotografía por Nicholas Hellmuth. Dibujo por Sebastian Matteo.



Figura 7 Tilil? Winik. Fotografía por Nicholas Hellmuth. Dibujo por Sebastian Matteo.



Figura 8 Ch'ak B'aah Akan: Fotografía por Nicholas Hellmuth. Dibujo por Sebastian Matteo.